

LIBRIS

We know
books

TRADUCERI LA CARTEA ROMÂNEASCĂ

Antologie de poezie română contemporană

Ediție bilingvă
română-arabă

Traducere de George Grigore și Laura Sitaru

Cuvânt-înainte de Varujan Vosganian

<i>O prestigioasă solie culturală</i> (Varujan Vosganian)	6
Adrian Alui Gheorghe	12
Comunitatea artistică	14
Comunitatea virtuală	18
Îngroparea cărții	22
Nu se poate	28
Cucuta	30
Markó Béla	34
Crez	36
Rostul protestului	40
Despre beneficiul schimbării de regim	44
Parabolă	48
Precum ciorile	52
Ana Blandiana	56
Nealegere	58
Cândva arborii aveau ochi	60
Oh, trupul tău	64
Genealogie	66
Într-o nucă	68
Vânătoare	70
Gabriel Chifu	72
Ce uit ce țin minte	74
Foaie complet albă	76
Aparat de radio care se aude tot mai încet	78

المحتويات

7	وفد ثقافي مرموق (فاروجان فوسغانيان)
13	أدريان ألوي جيورجي
15	المجتمع الفني
19	المجتمع الافتراضي
23	دفن الكتاب
29	من المستحيل!
31	شوكران
35	بيلا ماركو
37	شهادة
41	هدف الاحتجاج
45	في فوائد تغيير النظام
49	مثل
53	مثل الغربان
57	آنا بلانديانا
59	لا خيار لي
61	كانت للأشجار عيون
65	أه، يا جسدك!
67	علم الأنساب
69	في جوزة
71	الاقتناص
73	غابرييل كيفو
75	ما أنساه وما أحتفظ به
77	ورقة بيضاء ناصعة
79	جهاز راديو يخرس صوته شيئاً فشيئاً

Locul cu intrare și fără ieșire	80
Sunt o carte care-și pierde foile	82
Vasile Dan	84
Albine negre	86
Coală de hârtie A4	88
A fi	90
O carte	92
Mierla neagră	94
Ultimul cititor	96
Nichita Danilov	98
Anotimp	102
Alt secol	106
Odată cu timpul și apa	108
Numele Casei tale, melancolia	112
Vulturii orbi	114
Mircea Dinescu	118
Călătoria	120
Ciungul	124
Deratizarea	128
Discurs la intrarea unei țări estice în Europa	130
Îndoielile logodnicului	132
Horia Gârbea	134
la început	136
filmul pe care l-am mai văzut	138
întrebarea	142
somația	144
pe lac	146
alegerea din vis	148
Gabriela Gheorghiușor	152
Chipul	154
Formula secretă	156

81	المكان ذو مدخل وبلا مخرج
83	أنا كتاب تضع منه الأوراق
85	فاسيلي دان
87	النحل الأسود
89	ورقة A4
91	القائم
93	كتاب
95	الشحور الأسود
97	آخر قارئ
99	نيكيثا دانيلوف
103	موسم
107	قرن آخر
109	مع مرور الوقت والماء
113	اسم بيتك، الحنين
115	النسور العمياء
119	ميرتشيا دينيسكو
121	الرحلة
125	مبتور اليد
129	إبادة القنران
131	خطاب بمناسبة انضمام دولة شرقية إلى أوروبا
133	شكوك الخطيب
135	هوريا غاربييا
137	في البداية
139	الفيلم الذي شاهدته من قبل
143	استفسار
145	الإخطار
147	على البحيرة
149	الاختيار في الحلم
153	غابرييلا غيورغيشور
155	المحيا
157	المعادلة السرية

Singurătăți	158
Vara în Sud	160
Efigia	162
Ioan T. Morar	164
„Nu avem săbii“	166
Copilul ascuns	168
Delegația poeților străini	170
Petrecere antică	174
Un selfie cu doctorii	176
Ion Mureșan	180
Și e atât de frumos	184
Călătoria	188
Facerea lumii	190
Grup de bătrâni lângă casa poetului	192
Viață distrusă de poezie	196
Adrian Popescu	198
Sânge cald și fotoni	200
Rodia	202
Din nerăbdare	206
De-acum nu mai ești o nebuloasă	208
Aerport, seara târziu	210
Pierderea vocii	212
Nicolae Prelipceanu	214
să uiți	216
frunzulițele verzi	218
locul întâi	220
ce ai făcut în noaptea sfântului bartolomeu	222
Robert Șerban	228
O posesiune periculoasă	230
Putere	232
Oase de nesfârâmat	234

159	حالات من الحدة
161	صيف في الجنوب
163	الصورة المنقوشة
165	أيوان ت. مورار
167	لا نملك سيوفا
169	الطفل المخبأ
171	وفد الشعراء الأجانب
175	حفلة عتيقة
177	صورة سيلفي مع الأطباء
181	أيون موريشان
185	كل شيء جميل جدا
189	الرحلة
191	تكوين الدنيا
193	مجموعة من كبار السن على مقربة من منزل الشاعر
197	حياة دمرها الشعر
199	أدريان بوييسكو
201	الدم الدافئ والفوتونات
203	الرمانة
207	بدافع نفاذ الصبر
209	لم تعد سديماً
211	المطار، في وقت متأخر مساءً
213	فقدان الصوت
215	نيكولاي بريليبيشيانو
217	لتنس
219	الوريقات الخضراء
221	المرتبة الأولى
223	ماذا فعلت في ليلة القديس برثولماوس
229	روبرت شيربان
231	ملكية خطيرة
233	القوة
235	عظام لا تنكسر

O dorință	236
Mai departe	238
Lucian Vasiliu	240
Duminică	242
Matei	246
Șapte	248
Dialectica	252
Totul continuă	254
Varujan Vosganian	256
Pasărea	258
Poema absențelor	260
Stropii de apă	262
Visul	264
Cântec ruginiu de dragoste	266
Stigmatetele	268
Florina Zaharia	270
#inversa	274
#plânsul	276
#pentru că	278
#tu	280
#înăuntru	282

237	رغبة
239	أبعد فأبعد
241	لوتشيان فاسيليو
243	الأحد
247	مَمِّي
249	سبعة
253	الجدلية
255	كل شيء يتواصل
257	فاروجان فوسغانيان
259	الطائر
261	قصيدة الغياب
263	قطرات الماء
265	الحلم
267	أغنية حب بلون الصدا
269	الوشوم
271	فلورينا زهاريا
275	#العكس
277	#البكاء
279	#لأن
281	#أنت
283	# في الداخل

Adrian Alui Gheorghe

Adrian Alui Gheorghe s-a născut pe 6 iulie 1958, în Grumăzești, Neamț. Doctor în filologie din anul 2004. Poet, prozator, eseist. Premiul Uniunii Scriitorilor din România în anul 2001 pentru volumul de poezie *Îngerul căzut și în anul 2015 pentru romanul Laika*; „Cununa de lauri“ la Turnirul de poezie de la Alanya, Turcia (2023).

Volume publicate, selectiv: *Ceremonii insidioase* (1985), *Poeme în alb-negru* (1987), *Intimitatea absenței* (1992), *Cântece de îngropat pe cei vii* (1993), *Fratele meu, străinul* (1995), *Complicitate* (1998), *Îngerul căzut* (2001), *Bătrânul și Marta* (*Un romanț și câteva povestiri*, 2002), *România pe înțelesul tuturor* (2003), *Gloria milei* (2003), *Podul* (2004), *Tinerete fără bătrânețe și sentimentul tragic al timpului* (2004), *Iadul etic, iadul estetic* (2008), *Paznicul ploii* (2010), *Contribuții la estetica umbrei* (2012), *Urma* (2013), *Laika* (2014), *Luna Zadar* (2016), *Opera poetică* (2016), *Câtă viață, atâta literatură* (2016), *Zugzwang sau Strada cu o singură ieșire* (2018), *Comunitatea artistică* (2020), *Nu-i mai așteptăm pe barbari* (2024), *Povestea elefantului care trăia într-o nucă* (2025).

Traduceri din poezie și proză în volume de autor și în antologii, în franceză, engleză, rusă, sârbă, germană, italiană, cehă, suedeză, maghiară, chineză, macedoneană ș.a.

أدريان ألوي جيورجي

وُلد أدريان ألوي جيورجي في 6 يوليو 1958، في غرومازيشتي/نيامتز. دكتوراه في فقه اللغة منذ عام 2004، شاعر وكاتب نثر وكاتب مقالات. حصل على جائزة اتحاد الكتاب الرومانيين عام 2001 عن ديوانه الشعري "الملاك الساقط"، وفي عام 2015 عن روايته "لايكا"؛ كما حصل على جائزة "إقليم الغار" في بطولة إعلانا للشعر في تركيا (2023).

مجلدات مختارة: "الاحتفالات الخبيثة" (1985)، "قصائد بالأبيض والأسود" (1987)، "حميمية الغياب" (1992)، "أغاني لدفن الأحياء" (1993)، "الغريب هو أخي" (1995)، "التأمر" (1998)، "الملاك الساقط" (2001)، "مارثا والشيخ" (رواية وبعض القصص القصيرة، 2002)، "رومانيا كما يفهما الجميع" (2003)، "أنشودة للرحمة" (2003)، "الجسر" (2004، مسرح)، "شباب دون شيخوخة والشعور المأساوي بالزمن" (2004)، "الجحيم الأخلاقي والجحيم الجمالي" (2008)، "حارس المطر" (شعر، 2010)، "مساهمات في جماليات الظلال" (2012)، رواية "الأثر" (2013)، رواية "لايكا" (2014)، رواية "قمر زادار" (2016)، "الكماليات الشعرية" (مختارات شعرية، 2016)، "حياة على قدر الأدب: حوارات" (2016)، "زوغزوانغ أو شارع ذو الطلعة الوحيدة" (قصص قصيرة، 2018)، "المجتمع الفني" (مجلد شعر، 2020)، "لم نعد ننتظر البرابرة" (مجلد شعر، 2024)، "حكاية الفيل الذي عاش في جوزة" (رواية، 2025).

ترجمات من الشعر والنثر في مجلدات خاصة ومختارات في أنطولوجيات إلى الفرنسية والإنجليزية والروسية والصربية والألمانية والإيطالية والتشيكية والسويدية والمجرية والصينية والمقدونية والتشيكية، والمجرية، والمقدونية، وغيرها.

E o casă plină de poeme.
 Tata poem, mama poem, copilul poem.
 Pe pereți sunt atârdate poeme.
 Pe o masă poem o bucată de poem așteaptă
 satârul poem să-l împartă în bucăți de poem
 care vor fi puse pe o tavă poem
 care va fi împinsă brutal pe fundul
 cuptorului poem.
 Tata poem stă înfipt într-un scaun poem
 și citește poeme dintr-un ziar.
 Are ochelarii poem pe nas
 parcă e o paiată scoasă din uz.
 Copilul poem a spart un poem și acum
 adună cioburile:
 vai, nu arunca poezia la chiuvetă
 că se înfundă canalul poem,
 strigă mama poem.

Bătăi în ușa poem:
 copilul vecinilor a venit
 să împrumute două poeme
 („numai până marți, a spus tata!“)

Mama poem îi împachetează două poeme
 îl mângâie pe creștet
 (ce mare te-ai făcut!)

المجتمع الفني

إنه بيت مليء بالقصائد.
 الأب القصيدة والأم القصيدة والطفل القصيدة.
 وعلى الجدران قصائد تتدلى.
 على المائدة - القصيدة تنتظر قطعة من الشعر
 الساطور - القصيدة ليقسمها إربًا إربًا
 أن توضع على صينية شعر
 التي سيتم دفعها بوحشية إلى القاع
 الفرن - القصيدة
 الأب القصيدة يجلس جامدًا على الكرسي - القصيدة
 ويقرأ قصائد من صحيفة.
 بنظاراته - القصيدة شعر فوق أرنبة الأنف
 يبدو وكأنه فزاعة مرمية

الطفل القصيدة قد كسر قصيدةً والآن
 يلتقط المكسورات:
 يا ويل، لا تلق الشعر في الحوض
 فتتسد المجاري القصيدة
 تصرخ الأم - القصيدة

دقات على باب القصيدة
 جاء طفل الجيران
 يستعير قصيدتين
 ("حتى يوم الثلاثاء لا غير، قال أبي!")

تلقت الأم-القصيدة قصيدتين
 تداعب يافوخه
 (كم كبرت أنت!)

și brusc înduișată de tentația artei
în mica noastră comunitate
îi spune cu voce domoală:
unul dintre poeme puteți să-l păstrați
e mica noastră contribuție la
sentimentul de zădărnici care ne leagă.

وفجأة تغلب عليها إغراء الفن
في مجتمعنا الصغير
تقول بصوت هادئ
إحدى القصائد تبقينها عندكم
فإنها إسهامنا المهيمن
إلى العاطفة بالإحباط التي تربطنا.

Suntem parte din comunitatea virtuală universală
 viața noastră este virtualitatea supremă
 ne alimentăm de la energiile increate
 am pășit pe Planeta Internet ca primul om pe Lună
 cu pași nesiguri
 am căpătat între timp încredere
 zeul cel bun ne-a încurajat dând like fiecărui gest mai
 hotărât
 zeul cel rău a făcut comentarii răutăcioase oricărei inițiative
 nu mai scriem poezii nici povești nici drame și asta fiindcă
 ne-am decorporalizat cu bună-știință
 ca să ne scufundăm la nesfârșit în aceeași apă
 pe care materialitatea ne-o refuza;
 virtualitatea, ne este clar acum, anulează toate politicile
 incorecte
 care au făcut prăpăd într-o lume care s-a agățat destul de
 penibil
 cu simțurile de materie, ca niște tentacule însângerate
 continuu –

dar adevărul a ieșit la suprafață:
 ah, câtă ură
 a fost promovată prin literatură!

Între timp toate zborurile au fost anulate
 nici cocorii, nici rândunelele, nici graurii
 nici papagalii din cușcă nu mai rătăcesc
 spre orizonturi topite definitiv în virtualitate

المجتمع الافتراضي

نحن جزء من المجتمع الافتراضي الكوني
 حياتنا هي الافتراضية المطلقة
 نتغذى من طاقات غير مخلوقة
 لقد خطونا على كوكب الإنترنت كأول رجل على سطح القمر
 بخطى متذبذبة
 لقد اكتسبنا في الوقت نفسه شيئاً من الثقة
 وقد شجعنا الإله الصالح مبدياً إعجابه لكل موقف لا يترعرع
 بينما قام الإله الشرير بتعليقات ساخرة على أي مبادرة
 لم نعد نكتب الشعر أو القصص أو الأعمال الدرامية، وذلك لأن
 خرجنا من الأجسام بقصد
 لكي نغوص إلى اللانهائي في نفس الماء
 الذي حرمتنا منها المادية الملموسة.
 الافتراضية، كما وُضحت لنا الآن، تلغي كل السياسات المجففة
 التي سببت كوارث في عالم تشبث بشكل مؤلم إلى حد ما
 بحواس المادة، مثل أزرع الأخطبوط تتقاطر منها الدم بلا توقف
 لكن الحقيقة طفت إلى السطح
 أه، يا ويل، كم من الكراهية
 تداولت بالأداب!

وفي الوقت نفسه تم إلغاء جميع الرحلات الجوية
 ولا طيور الكركي ولا السنونو ولا الزرزور
 حتى البيغاوات في القفص لن تتجول
 نحو آفاق ذائبة في الواقعية قَطُّ!

mai dau un ochi peste ținuturile
care sunt rodul exclusiv al imaginației
pe Internetul-Tuturor-Lucrurilor
au început lucrările de primăvară

văd lumea din piața concordiei
sunt mii de oameni
care știu că vor muri cândva
și în ciuda acestui lucru
sunt îngrijorător de liniștiți

sub ei un incendiu continuu
își trăiește apogeul,
un vulcan intră în durerile facerii
nu îl putem opri
fericirea lui a șters toate barierele dintre lumi –
și după cum zboară pterodactilii cu gâtul întors
e clar că pământul nostru va face implozie
la următoarea înflorire.

ألقي نظرة أخرى على الربوع
التي هي نتاج الخيال حصرياً
على إنترنت جميع الأشياء
بدأت أعمال الربيع

شاهد العالم من ميدان كونكورد
هناك الآلاف من الأشخاص
الذين يعلمون أنهم سيموتون يوماً ما
وعلى الرغم من ذلك
هادئة بشكل مقلق

تحتهم حريق لا يطفأ
يعيش ذروتها،
بركان يدخل في آلام المخاض
لا يتسنى لنا إيقافه
أزالت سعادته كل الحواجز بين العوالم -
والطريقة التي تطير بها الزواحف المجنحة وملتفة بأعناقها إلى الورا
من الواضح أن أرضنا ستنهيار في نفسها
عند الإزهار الآتي.